

No. 43934

**Australia
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Kazakhstan on economic and commercial cooperation. Almaty, 7 May 1997

Entry into force: *2 June 2004 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Kazakh*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 4 June 2007*

**Australie
et
Kazakhstan**

Accord de coopération économique et commerciale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Almaty, 7 mai 1997

Entrée en vigueur : *2 juin 2004 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et kazakh*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 4 juin 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKSTAN ON ECONOMIC AND
COMMERCIAL COOPERATION

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KAZAKSTAN (hereinafter referred to as "the Parties")

DESIRING to further promote and expand mutually beneficial trade and economic
cooperation between their two countries,

HAVING REGARD to their respective international rights and obligations,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

The Parties shall, subject to the laws and regulations of their respective countries, take all appropriate measures to facilitate, strengthen and diversify trade between their countries in respect of both traditional and potential exports with the aim of achieving a sustained expansion of mutually beneficial trade.

Article 2

1. To advance the objectives of Article 1, the Parties shall encourage and facilitate:
 - (a) the negotiation of commercial contracts between relevant commercial enterprises and organisations of their two countries;
 - (b) the development of industrial and technical cooperation between relevant commercial enterprises and organisations of the two countries;
 - (c) the interchange including from agriculture and agribusiness industry sectors of commercial, technical and training representatives, groups and delegations between the two countries; and
 - (d) the holding of, and participation in, trade fairs, trade exhibitions and other promotional activities in the field of trade and technology in each country by enterprises and organisations of the other country.
2. In encouraging and facilitating activities under Article 2, the Parties should encourage legal and natural persons to have due regard to the protection of intellectual property in their commercial relations.

Article 3

The Parties shall grant each other most favoured nation treatment in all respects concerning customs duties, internal taxes or other charges imposed on or in connection with imported goods, customs and other related formalities, regulations and procedures,

in the issue of import and export licences and any provision of foreign exchange connected therewith.

Article 4

The provisions of Article 3 shall not apply to preferences or advantages accorded by each Party under an established preference system or in accordance with any agreement or arrangement constituting or leading to the establishment of a free trade area or a customs union; or accorded to other countries in order to facilitate frontier traffic.

Article 5

Each Party shall in accordance with the existing laws and regulations of its country, exempt from payment of import duties and taxes articles for display at fairs and exhibitions as well as samples of goods for advertising purposes imported from the country of the other. Such articles and samples shall not be disposed of in the country into which they are imported without the prior approval of the competent authorities of that country and the payment of the appropriate import duties and taxes, if any.

Article 6

All payments arising from trade between Australia and the Republic of Kazakstan shall be effected in mutually acceptable convertible currency subject to the foreign exchange regulations in force from time to time in the two countries. This does not preclude Australian and Kazakstani legal and natural persons entering by mutual agreement into other payment arrangements.

Article 7

1. The Parties shall encourage, subject to their respective laws, the use of alternative dispute resolution procedures, including arbitration, for the resolution of disputes arising out of commercial contracts between commercial enterprises of the respective countries.
2. Any dispute between the Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved, without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations.

Article 8

The Parties agree to encourage and develop a close and constructive dialogue, so as to facilitate the development of bilateral trade, investment and commercial contacts. To this end the Parties shall encourage and facilitate:

- (a) appropriate contact of commercial missions with Government and commercial parties in both countries;
- (b) periodic meetings of Governments, including sessions of a Joint Commission, to discuss including with reference to the agriculture and agribusiness industry sectors the development and enhancement of bilateral trade relations and to seek

solutions to any problems that may arise in the course of development of trading relations between the two countries.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the latter of the two dates in which the Parties shall have notified each other that their domestic requirements for the entry into force of this Agreement have been satisfied. It shall remain in force for an initial period of five years and thereafter it shall remain in force until the expiration of ninety days from the date on which either Party receives from the other written notice of its desire to terminate the Agreement.

Article 10

Amendments to this Agreement or its termination shall in no way affect the contracts previously concluded between enterprises of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Almaty on this 7th day of May in the year 1997, in duplicate, in the English and Kazak languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
AUSTRALIA:

HE Douglas Townsend
Ambassador

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KAZAKSTAN:

HE K K Tokaev
Minister of Foreign Affairs

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

**Австралия Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі
арасындағы Экономика және сауда ынтымақтастығы туралы**

К Е Л І С І М

Австралия Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі /бұдан былай "Тараптар" деп аталатын/, екі ел арасындағы өзара тиімді сауда және экономика ынтымақтастығын одан әрі дамытуға және ұлғайтуға жәрдемдесу тілегін білдіре отырып, халықаралық құқықтар мен міндеттемелерге өздерінің адалдығын растай отырып, мына төмендегілер жөнінде келісті:

1-бап

Тараптар өз елдерінің заңдары мен ережелеріне сөйкес өзара тиімді сауданы тұрақты әрі үзіліссіз ұлғайтуға жету мақсатымен экспорттың дәстүрлі де, болуы ықтимал да түрлеріне қатысты өз елдері арасындағы сауданы нығайту мен жан-жақты дамытуға жәрдемдесетін қажетті шаралардың бәрін қолданады.

2-бап

1. 1-бапта көрсетілген мақсаттарға жету үшін Тараптар:

а) екі елдің тиісті кәсіпорындары мен ұйымдары арасындағы коммерциялық келісім-шарттар жөніндегі келіссөздерді;

б) екі елдің тиісті кәсіпорындары мен ұйымдары арасындағы өнеркәсіптік және техникалық ынтымақтастықты дамытуды;

в) екі ел арасында ауыл шаруашылық және агроөнеркәсіп секторларының өкілдерін қоса алғанда, өзара коммерциялық, техникалық және оқытушы өкілдерін, топтар мен делегациялар алмасуды;

г) сауда мен технология саласында екінші Тараптың кәсіпорындары мен ұйымдары әр елде өткізетін сауда жәрменкелерін, сауда көрмелерін және басқа да шараларды ұйымдастыруды және оларға қатысуды көтермелейді және жәрдемдесетін болады.

2. 2-бапта көрсетілген қызметке жәрдемдесу және оны жеңілдету мақсатында Тараптар өз коммерциялық қатынастарында

интеллектуальдық меншікті қорғауға тиісінше көңіл бөлгені үшін заңды және жеке тұлғаларды көтермелеп отырады.

3-бап

Тараптар тауарлардың импортталуына орай енгізілген кедендік салық салуға, ішкі салықтарға немесе басқа қаржы алымдарына, кедендік немесе басқа да формальдылықтарға, импорттық және экспорттық лицензияларға байланысты ережелер мен рәсімдерге және шетелдік валюта айналысына байланысты басқа да ережелерге қатысты барлық салаларда бір-біріне барынша қолайлы режим жасайды.

4-бап

3-баптың ережелері жеңілдіктердің тағайындалған жүйесіне байланысты немесе еркін сауда аймақтарын немесе кедендік одақты құратын немесе оларды құруға бағытталған кез келген басқа келісімге сәйкес, сондай-ақ шекарадан өту рәсімін жеңілдету жөнінде басқа елдермен жасалған келісімдерге сәйкес әр Тараппен келісілген жеңілдіктер мен артықшылықтарға қолданылмайды.

5-бап

Әр Тарап өз елінің қолданылып жүрген заңдары мен ережелеріне сәйкес жәрмеңкелер мен көрмелерге әкелінген тауарларды, сондай-ақ жарнамалық мақсаттармен бір елден екінші елге импортталған тауарлардың үлгілерін импорттық баж салықтары мен тауар салықтарынан босатады. Мұндай тауарлар мен үлгілер осы елдің құзыретті өкімет орындарының алдын ала берген келісімінсіз әкелінген және ондайлар болған жағдайда, импорттау жөніндегі тиісті алымдар төленбесе осы елде иелік құқығын жоғалтпауға тиіс.

6-бап

Австралия мен Қазақстан Республикасы арасында сауда барысындағы барлық есеп айырысулар, белгіленген кезеңде екі елде қолданылып жүрген шетелдік валюта айналымының ережелеріне толық сәйкес өзара қолайлы өтімді валютада жүзеге асырылады. Бұл ереже австралиялық немесе қазақстандық заңды және жеке тұлғалар арасындағы есеп айырысулар жөнінде басқа да уағдаластықтар орнату мүмкіндігін өзара келісімге сәйкес жоққа шығармайды.

7-бап

1. Тараптар тиісті елдердің коммерциялық кәсіпорындары арасындағы коммерциялық келісім-шарттардан туындайтын дауларды шешу үшін, төрелік сотты қоса алғанда, дауларды шешудің балама процедураларын қолдануды өз заңдарына сәйкес көтермелеп отырады.

2. Осы Келісімді түсіндіруге немесе қолдануға қатысты Тараптар арасындағы кез келген даулар достас консультациялар мен келіссөздер арқылы кідіріссіз шешіледі.

8-бап

Тараптар екі жақты сауда, инвестициялық және коммерциялық байланыстарды дамытуға жәрдемдесу үшін тығыз әрі сындарлы диалогты көтермелеуге және ерістетуге келісті. Осы мақсатпен Тараптар:

(а) екі ел сауда өкілдіктерінің Үкіметпен және іскер топтармен тиісті байланыстарын жүзеге асыруды;

(б) екі жақты сауда қатынастарын дамыту мен тереңдетуді талқылау үшін және екі ел арасындағы ауыл шаруашылығы және агроөнеркәсіп секторларын қоса алғанда сауда қатынастарын дамыту кезінде пайда болуы мүмкін кез келген проблемалардың шешімін іздестіру үшін, Бірлескен комиссияның мәжілістерін қоса алғанда, үкіметтердің мерзімді кездесулерін өткізуді көтермелеп және жәрдемдесіп отырады.

9-бап

Осы Келісім Тараптар оның күшіне енуі үшін қажетті ішкі процедуралардың орындалғаны туралы бір-бірін ноталар алмасу арқылы хабардар еткеннен кейін күшіне енеді. Келісім 5 жыл мерзімге жасалып отыр және егер Тараптардың бірі Келісімнің әрекетін тоқтатқысы келетін ниеті туралы 90 күн бұрын екінші Тарапқа жазбаша мәлімдемесе, онда ол ары қарай да қолданыста бола береді.

10-бап

Осы Келісімге түзетулер енгізілуі немесе оның қызметінің тоқтатылуы Тараптардың кәсіпорындары арасында бұрын жасалған келісім-шарттарға әсер етпейді.

Осыны куәландыру үшін,
өз Үкіметтерінен тиісінше өкілеттік алған төмендегі қол
қоюшылар осы Келісімге қол қойды.

1997 жылы "7 мамырда" әрқайсысы ағылшын және қазақ
тілдерінде екі дана болып жасалды, сондай-ақ барлық мәтіндердің
күші бірдей.



Австралия
Үкіметі үшін



Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de promouvoir et de développer davantage entre leurs deux pays des échanges commerciaux et une coopération économique mutuellement avantageuses;

Eu égard à leurs droits et obligations internationaux respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve de la législation et des règlements internes de leurs pays respectifs, les Parties prennent toutes les mesures appropriées pour faciliter, renforcer et diversifier les échanges commerciaux entre leurs pays à la fois en ce qui concerne les exportations traditionnelles et potentielles, en vue de réaliser une expansion durable des échanges commerciaux à des fins mutuellement avantageuses.

Article 2

1. Pour favoriser la réalisation des objectifs visés à l'article premier, les Parties encouragent et facilitent :

(a) La négociation de contrats commerciaux entre les entreprises commerciales et les organisations compétentes de leurs deux pays;

(b) Le développement de la coopération industrielle et technique entre les entreprises commerciales et les organisations appropriées des deux pays;

(c) Les échanges, notamment dans les secteurs agricole et agroalimentaire, entre les deux pays, de représentants, de délégations et de groupes commerciaux, techniques et pédagogiques; et

(d) L'organisation dans chaque pays, par des entreprises et des organismes de l'autre pays, de foires et d'expositions commerciales et d'autres activités dans le domaine du commerce et de la technologie, et la participation à ces événements.

2. Dans le cadre de leur appui aux activités visées à l'article 2, les Parties encouragent les personnes morales et physiques à tenir dûment compte, dans leurs contrats commerciaux, de la protection de la propriété intellectuelle.

Article 3

Les Parties s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, les taxes internes ou autres redevances perçues sur

les marchandises importées ou en relation avec leur importation, et les formalités, procédures et règlements douaniers et autres, et en ce qui concerne également la délivrance de licences d'importation et d'exportation et l'allocation correspondante de devises.

Article 4

Les dispositions de l'article 3 ne s'appliquent pas aux préférences ou avantages accordés par chacune des Parties en vertu d'un système de préférence préétabli ou en application d'un accord ou d'un arrangement quelconque portant création ou conduisant à la création d'une zone de libre échange ou d'une union douanière ou accordés à d'autres pays afin de faciliter les échanges frontaliers.

Article 5

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, les Parties exonèrent de droits et de taxes d'importation les articles destinés à être exposés dans les foires et les expositions, ainsi que les spécimens de marchandises importées du pays de l'autre Partie à des fins publicitaires. Ces articles et spécimens ne peuvent être écoulés dans le pays dans lequel ils sont importés sans l'autorisation préalable des autorités compétentes dudit pays et, selon le cas, le paiement des droits et taxes appropriés.

Article 6

Tous les paiements liés à des échanges commerciaux entre l'Australie et la République du Kazakhstan sont effectués dans une monnaie convertible mutuellement acceptable, conformément aux règlements relatifs aux changes, en vigueur périodiquement dans les deux pays. Ceci ne préjuge pas du droit de personnes morales ou physiques australiennes ou kazakhes d'adopter d'un commun accord d'autres modes de paiement.

Article 7

1. Les Parties encouragent, sous réserve de leurs lois respectives, le recours à d'autres méthodes de règlement des différends, y compris l'arbitrage, pour régler des litiges découlant de contrats commerciaux entre des entreprises commerciales des deux pays.

2. Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable, dans des délais acceptables, par voie de consultations et de négociations.

Article 8

Les Parties conviennent d'encourager et d'entretenir un dialogue soutenu et constructif afin de faciliter le développement du commerce bilatéral, l'investissement et les contacts commerciaux. À cette fin les Parties favoriseront et appuieront :

(a) Les rencontres entre des missions commerciales et des représentants du Gouvernement et d'entreprises commerciales des deux pays;

(b) Des réunions périodiques de représentants des gouvernements, y compris des sessions d'une Commission mixte, pour examiner, en ce qui concerne notamment les secteurs agricole et agroalimentaire, le développement et l'amélioration des relations commerciales bilatérales et rechercher des solutions aux problèmes pouvant se poser au cours de l'évolution des relations commerciales entre les deux pays.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités nationales requises à cet effet. Il restera en vigueur pour une période initiale de cinq ans et, par la suite, jusqu'à l'expiration d'une période de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura été avisée, par une notification écrite de l'autre Partie, de l'intention de cette autre Partie de dénoncer l'Accord.

Article 10

Les modifications apportées au présent Accord ou sa dénonciation n'affecteront en aucune manière les contrats précédemment conclus entre des entreprises des Parties.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Almaty, le 7 mai 1997, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et kazakhe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

DOUGLAS TOWNSEND
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

K.K. TOKAEV
Ministre des affaires étrangères

